

# M<sup>a</sup> Magdalena Balibrea Vich

ATA-certified Spanish & Catalan Translator  
specializing in digital marketing & life sciences

[ATA](#) | [Proz](#) | [LinkedIn](#) | [References](#)



**Address:** Montseny 33  
17458 Fornells de la Selva  
Girona (SPAIN)  
**EU VAT:** ES43103433F

**Date of birth:** 23 November 1976  
**eMail:** [magdalena@balibrea.com](mailto:magdalena@balibrea.com)  
**Phone:** +34 666 305 778  
**Website:** <https://www.balibrea.com/>

## Languages

### TARGET LANGUAGES:

- Spanish Native
- Catalan Native

### SOURCE LANGUAGES:

- English C2 level
- French C1 level
- Italian C1 level
- Korean B2 level



Verify at [www.atanet.org/verify](http://www.atanet.org/verify)

## Background

- Graduate degree in Audiovisual Communication (2014) at [UOC.edu](http://www.uoc.edu)
- Graduate degree in Clinical Psychology (1999) at [UNED.es](http://www.uned.es)
- Music studies (Piano) (1994) — Spanish Conservatory
- Yacht skipper — up to 150 miles offshore

## Certifications

- Diploma in Digital Marketing from the [Digital Marketing Institute](#) (2020)
- WSET's [Level 2 Award in Wines](#) (2020)
- [ATA certification](#) in the English to Spanish combination (2018)
- Diploma in Translation from the [Chartered Institute of Linguists](#) (2014)
- European Union's [list of Spanish language translators](#) EPSO/AD/286/14 (AD 5)
- United Nations Spanish copy-preparers/proofreaders roster (LCE 2014)

## Software and CAT tools

- SDL Trados Studio
- MemoQ
- Smartcat
- Memsource
- Wordbee
- Smartling
- Matecat
- Wordfast
- XTM
- Adobe InDesign
- Adobe Acrobat Pro DC
- Adobe Framemaker

This is to certify that

**MARIA MAGDALENA BALIBREA VICH**

has been awarded the

**IoLET Level 7 Diploma in Translation (QCF)**  
(Qualification Accreditation Number 501/1445/1)

in

**English - Spanish**

Written Translation of a General Text	Merit
Written translation of a semi-specialised business text	Merit
Written translation of a semi-specialised social science text	Merit

**May 2014**

Regulated by

**Ofqual**

For more information see <http://register.ofqual.gov.uk>



Llywodraeth Cymru  
Welsh Government

Candidate No: 129095  
Certificate No: 1398  
Centre No: 1599  
Issued on: 18 Jul 2014

*Ann Carlisle*  
Ann Carlisle  
Executive Director



United Nations  Nations Unies

EXAMINATIONS AND TESTS SECTION

OFFICE OF HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

11<sup>TH</sup> FL., 24-01 44<sup>TH</sup> ROAD, LONG ISLAND CITY, NY 11101

TEL.: 1 (212) 963.7014 • FAX: 1 (212) 963.3683

PERSONAL AND CONFIDENTIAL

Your Application Number: **A800120**

**19 January 2015**

Dear **Maria Magdalena Balibrea Vich**,

The United Nations Board of Examiners constituted for the **2014 LCE for Spanish-Language Copy Preparers, Proofreaders and Production Editors** has reviewed your results in this examination.

We are pleased to inform you that your name has been placed on a roster of qualified candidates for **Spanish-Language Copy Preparers, Proofreaders and Production Editors** positions at the P-2/P-3. When vacancies in such positions occur, successful candidates will be recruited from the roster, subject to the requirements of the service in terms of subject-matter expertise and language combinations. Please note that this does not entail an automatic offer of employment.

With regards to the placement within the Organization, you may wish to note that successful candidates who receive an offer of appointment are strongly encouraged to accept it, as declining may affect their prospects of receiving a subsequent offer. It should be noted declining two offers will result in the removal of the candidate from the roster.

Let us take this opportunity to thank you for your interest in the work of the United Nations and to congratulate you on your success in this examination.

Yours sincerely,



Norbert Bromme, Chief  
Examinations and Tests Section  
Office of Human Resources Management  
United Nations

**Maria Magdalena Balibrea Vich, A800120**

*ata*

American Translators Association

Founded in 1959

Having successfully completed the examination required by the Certification Committee.

**María Magdalena Balibrea Vich**

a Member in good standing of the Association, subscribing to its  
*ATA Code of Ethics and Professional Practice*, is granted

***ATA Certification***

for Translation from English into Spanish

Certification Number: 538954

Issued under the seal of the  
American Translators Association  
December 13, 2018



*David A. Stephenson*

David Stephenson  
Chair, ATA Certification Committee

*Corinne McKay*

Corinne McKay  
President, ATA

*Karen M. Tkaczyk*

Karen M. Tkaczyk  
Secretary, ATA

*Certification requires the above certificate holder to maintain membership in the American Translators Association  
and to meet the Association's continuing education requirements.*